

台湾学术名词审译发展暨两岸学术名词翻译差异类型分析

林庆隆

(台湾·教育研究院)

2013-05-16收到

† email: cllin@mail.naer.edu.tw

DOI: 10.7693/wl20130611

1 引言

学术名词为具有学术领域专业意义的名词，因此是专业知识的核心，可以说没有学术名词就没有专业知识。中文学术名词由于大都翻译自英文学术名词，翻译的一致有助于学术的沟通及交流。

近几年来，台湾及中国大陆在学术、文化及经贸的交流快速发展，各种学术、文化、图书的出版及产业标准的交流，都需要用到学术名词译名。然而，海峡两岸虽都使用华文，但自1949年后，因政治的差异，地域的隔阂，或资讯沟通不便等因素的交互影响，两岸各自使用不同的翻译原则，造成一些名词有不同的译名，尤其是主要译自英文名词的学术名词(或称术语)，更是存在很多的差异(见文献[1]至[6])，如表1所示。所以在1993年辜汪会谈时即将两岸科技名词的探讨和比较工作列入共同协议，认为这项工作具有文化、经济与学术三重意义，并且对两岸学术文化的沟通交流有直接的帮助^[4]。因此，进行两岸学术名词翻译对照工作，愈来愈显

示其对促进两岸学术文化交流的重要性。

本文将探讨台湾学术名词审译发展，介绍海峡两岸学术名词对照发展及对照成果，以及海峡两岸学术名词翻译差异类型，并对未来学术名词审译、推广及两岸名词对照工作提出建议。

2 台湾学术名词审译发展

台湾对学术名词翻译工作，随着社会发展及资讯科技的进步，物理学名词翻译演进历程可当作整体作业的一个例子(见表2)，具体分析如下。

2.1 常态设置大领域的学术名词审译委员会

考量新产生名词需要立即审译，因此需要有常设的学术名词审译委员会。而且，委员会涵盖的专业范围如果太窄，则需要很多的委员会才能涵盖全部学术名词，而且还常会发生相同英文使用情境但译名却不一致的情形，因此设置大领域委员会可避免上述问题。至于委员会的数量

表1 海峡两岸对学术名词翻译不同的例子

英文名词	台湾翻译	大陆翻译
disk	磁碟	磁盘
information	资讯	讯息
laser	雷射	激光
software	软体	软件

表2 教育研究院物理学名词翻译演进历程

版本	(1)出版年代; (2)审查时间; (3)审查次数; (4)完成则数。	翻译演进历程
初版	(1)1934年; (2)超过14年; (3)9次; (4)8206则。	(1)1908年清朝学部出版《物理学语汇》; (2)1920年科学名词审查会议增加物理组; (3)1927年大学院译名统一委员会成立; (4)1928年教育部编审处成立; (5)1931年中华文化教育基金会董事会印成小册; (6)1932年编译馆成立; (7)1933年8月中国物理学会进行审查, 9月完成审查; (8)1934年1月教育部公布。
增订版	(1)1971年; (2)超过5年; (3)136次; (4)22187则。	(1)1966年完成增订本初稿; (2)1967年5月开始审查; (3)1970年12月完成审查; (4)1971年12月教育部公布。
第二次增订版	(1)1990年; (2)10年; (3)60次; (4)37152则。	(1)1980年启动修订; (2)1983年完成初稿; (3)1983年12月审查; (4)1985年完成审查; (5)1990年教育部公布。
第三次增订版	(1)2003年; (2)5年; (3)105次; (4)24136则。	(1)1998年启动修订; (2)2000年12月修编完成初稿; (3)2001年2月审查; (4)2002年7月完成审查; (5)2003年2月教育部公告。
网络版	(1)2005年; (2)常态; (3)常态; (4)23061则。	(1)2006年成立物理学名词审译委员会, 属常态性委员会, 聘期2年, 可连聘, 目前为第4届; (2)2011年12月11日—12日参加新加坡南洋理工大学高等研究所主办的华文物理名词标准化研习会; (3)2012年11月24日教育研究院于台北市主办第二届华文物理名词标准化研讨会。

及所涵盖的专业范围, 经过多次以需求为导向的探讨, 已从25个领域扩展到30个领域(见文献[7]和[4]), 详见表3。

2.2 聚焦及全面兼顾进行学术名词推广

学术名词译名能否一致, 主要取决于使用者是否愿意使用公告的名词。因此, 如何让使用者知道并方便地使用公告的名词便显得重要。教育研究院采取的方法包括:

(1)主动通知可能的学术名词使用单位、出版社、翻译社、专利业者及学校研究机构;

(2)学术名词全面数位化服务。

原编译馆为了更及时地为民众提供名词查询服务, 于2001年开始逐年将历年来所公布的超过110万则学术名词建置于学术名词资讯网, 方便民众以学术名词的中文或英文关键字查询学术名词, 进行各类名词下载以及与各审译委员会就相关议题进行讨论交流等。而且会员还可以就已

表3 学术名词之学科分类与学术名词审译委员会一览表(引自文献[4]和[8])

序号	学科分类	序号	学术名词审译委员会/对照小组
1	教育学	1	教育学名词审译委员会
2	艺术	2	音乐名词审译委员会
3	人文学	3	地理学名词审译委员会
4	设计学		
5	社会科学	4	社会学名词审译委员会
6	经济学		
7	心理学	5	心理学名词审译委员会
8	政治与行政	6	公共行政学名词审译委员会
9	传播学	7 8	新闻传播学名词审译委员会 图书馆学及资讯科学名词审译委员会
10	法律		
11	商学及管理学	9	管理学名词审译委员会
12	民生科技		(1)两岸纺织名词对照小组 (2)两岸轻工名词对照小组
13	生命科学	10	生命科学名词审译委员会
14	海洋科技	11	海洋科技名词审译委员会
15	地球与太空科学	12	地球科学名词审译委员会 (3)两岸太空名词对照小组
16	化学	13	化学名词审译委员会
17	物理	14	物理名词审译委员会
18	机械工程	15	电机电子及资讯工程名词审译委员会
19	土木工程	16	土木工程名词审译委员会 (4)两岸航空名词对照小组
20	化学工程		(5)两岸化学工程名词对照小组
21	材料工程	17	材料科学名词审译委员会
22	电机电子及资讯工程	15	电机电子及资讯工程名词审译委员会
23	数学	18	数学名词审译委员会
24	统计学	19	统计学名词审译委员会
25	农业		(6)两岸农业名词对照小组 (7)两岸畜牧名词对照小组
26	医学	20	医学名词审译委员会
27	药学	21	药学名词审译委员会
28	中医学		(8)两岸中医名词对照小组
29	卫生、护理及医事技术		
30	其他	22	计量学名词审译委员会

有学术名词的修订及新学术名词的翻译等提供建议。该网站为华文正体字收录领域最完整、资料更新最快且点阅率最高的资料库，每年更新学术名词超过10万则，平均每日浏览查询次数达3000次。2012年更与双语辞汇及辞书资讯网整合(<http://terms.naer.edu.tw/>)，提供更完整的服务。

2.3 推动业务发展的学术名词专业研究

业务的发展系于研究，多年来，教育研究院就学术名词审译及使用问题，与学者专家进行合作研究或自行进行多项研究。例如：台湾学术名词审译制度及作法(台北大学邱光辉教授)，专有名词译名资源之探讨，教科书学术名词的使用，学术名词搜集翻译工具(台湾清华大学张俊盛教授)，学术名词线上审译(台北大学邱光辉教授)，两岸学术名词暨常用专业名词翻译之分析比较初探，汉英语料库资源之探讨(台湾大学高照明教授)，学术名词之学科分类与关联性分析探讨(台湾大学陈雪华教授)。

3 海峡两岸学术名词对照发展及对照成果

两岸学术名词对照工作，早期主要由民间学术学会或基金会进行，学会主要办理单一领域名词的对照工作，例如气象学会进行的两岸大气科学名词对照。基金会则以李国鼎基金会的22种约14万则数量的学术名词为最多，其中包括：地质学、物理学、化学、动物学、岩石学、气象、昆虫、生命科学、生物化学、细胞学、免疫学、遗传学、资讯工程、计量学、船舶学、测绘学、电子电机工程、化学工程、通讯、航海、药学、管理学(引自李国鼎

基金会2009年资料)。由于所用的台湾译名并未完全使用教育部或教育研究院公告的译名，因此台湾译名与公告的译名并不完全一致(引自文献[4])。

经济部标准检验局2010年《推动两岸资通讯共通标准》计划，需要教育研究院协助进行两岸学术名词的对照工作。而且，中华文化总会于2010年开始推动建置《中华语文知识库》计划，亦需教育研究院协助进行两岸学术名词的对照工作。因此，教育研究院开始与大陆全国科学技术名词审定委员会有系统、有计划地进行两岸名词对照工作(见文献[4])。2010年，进行了化学、海洋科学、生态学、电工及电力方面的29203则学术名词对照工作。2011年，进行数学等7学科中小学教科书名词8212则及环境保护等13学科24841则(总计33053则)学术名词对照工作(引自文献[9—12]和[4])。这些对照名词中两岸翻译不同百分比统计如下：在中小学教科书名词中，资讯为62.27%，地理为42.22%，生命科学为10.81%；在学术名词中，高分子材料为65.61%，机械为64.85%，人力资源与组织行为为48.62%，心理学为43.68%，植物学为18.13%。在两岸翻译不同的词条中，中小学教科书名词总计有2199则(占26.78%)，学术名词总计有9834则(占39.59%)。2012年除了完成25个领域约2万1千余则常用名词对照，翻译不同的比例超过50%；亦完成中小学物理名词731则对照，其中翻译相同的有447则，仅约61%。显示两岸如果不进行名词对照工作，将影响双方在教育、学术及文化交流的品质。

4 两岸学术名词翻译差异类型

两岸学术名词翻译差异类型，文献中研究者从不同的角度进行分析。潘文

忠等^[4]探讨分析教育研究院2011年完成之翻译不同的12033则名词,归纳为7种不同类型,包括:

(1)中文译名差异仅在于有无加“式”、“性”、“型”等字。例如,interference competition 台湾译为“干扰性竞争”,大陆译为“干扰竞争”。

(2)中文译名差异在于两岸使用不同的同义词。例如,anomalous scattering 台湾译为“异常散射”,大陆则译为“反常散射”。

(3)科学家人名翻译不同。例如,Arrhenius equation 台湾译为“阿瑞尼斯方程式”,大陆翻译为“阿伦尼乌斯方程”。

(4)两岸分别使用义译或使用发明者姓名或产地名称之音译。例如,La Niña,台湾依据其意义译为“反圣婴”,大陆则音译为“拉尼娜”。

(5)不同涵义的英文名词两岸却使用相同的中文译名。例如,column及row,台湾分别译为“行”及“列”;而大陆则译为“列”及“行”。

(6)同一英文名词,台湾依翻译原则翻译,大陆沿用中国原使用之名词;例如化学元素silicon,台湾使用“矽”,大陆则使用“硅”。

(7)其他类型,例如disk 台湾译为“磁碟”,大陆则译为“磁盘”。

高照明等^[9]探讨分析教育研究院2011年完成的两岸中小学数学、化学、地理、资讯、地球科学及生命科学等6领域教科书名词8千余则中文译名之翻译模式,发现大陆的名词翻译似有沿用一般用语翻译的倾向。台湾在单词以及与原文字义有具体关系的词缀部分之译名分歧较少且较集中于单一译法,大陆的译名则较常有一词多译现象。对于人名等音译词,台湾用字较精省,且较常使用简称,大陆则较忠实反映原文语音细

节,并倾向保留全名。而且,在很多领域,都发现有台湾译名流入大陆的痕迹,但大陆译名则较少流入台湾。

林庆隆^[6]探讨分析台湾的中学自然与生活科技教科书及高级中学《基础化学》和《化学》教科书中的化学名词共1592则,其中含科学家人名相关的名词182则。发现在1592则名词中,两岸翻译相同的名词占55.7%,翻译不同的名词占44.3%。翻译不同的名词,依其性质可分为两大类,包括“科学家人名相关类”占6.8%，“非科学家人名相关类”占37.5%，后者含翻译内涵差异较小者占11.6%，翻译内涵差异较大者占25.9%。翻译内涵差异较小者可再细分为：(1)译名的部分语词可省略者占4.1%；(2)其中一译名相同者占7.5%。对于翻译内涵差异较小者,台湾教科书有可能选择使用相同的翻译或使用不同的译名,因此,对于台湾中学教科书中化学名词翻译,两岸的差异约介于32.7%至44.3%之间。

5 结论

随着社会发展和科技的进步,台湾对于学术名词审译推广工作,演进为采用常态设置大领域的学术名词审译委员会,聚焦及全面兼顾进行学术名词推广,以及推动业务发展的学术名词专业研究等推动方式。两岸学术名词对照,从学会、民间团体或个人局部进行方式,演进为由教育研究院有系统地规划和进行。完成对照的名词也愈来愈多。研究者从不同的角度分析两岸学术名词翻译差异类型,可作为教师教学、学生学习及未来名词审译参考。

学术名词翻译是知识的基础建设,学术名词译名的一致有助于提升沟通交流的

品质。两岸学术名词对照更有益于双方的教育、学术、文化、经贸及产业交流。建

议进一步研究如何应用云端科技，提升学术名词审译、推广及两岸对照的效能。

参考文献

- [1] 刘源俊.物理(双月刊,台湾),2005,27(4):1
- [2] 杨美惠,余瑞琳.国立编译馆馆刊,2007,35:5
- [3] 刘广定.科学(月刊,台湾),2012,509:390
- [4] 潘文忠,林庆隆,饶邦安等.两岸学术名词暨常用专业名词翻译之分析比较初探完整报告.国家教育研究院,2012
- [5] 高照明,林庆隆,丁彦平等.两岸中小学教科书名词中文译名翻译模式之探讨.论文发表于2012年台湾翻译研讨会——翻译专业发展与品质提升
- [6] 林庆隆.台湾中学教科书化学名词的两岸翻译暨其对台湾学生理解之探讨.“2012全球教育论坛教育经营与学校效能”国际学术研讨会专书(即将出版)
- [7] 林庆隆.国立编译馆馆刊,2007,35(3):2
- [8] 陈雪华,林庆隆,陈建民等.学术名词翻译之学科分类架构探讨研究报告(编号:NAER-101-12-F-2-03-00-3-01)
- [9] 林庆隆,林容圣.两岸各类学术名词翻译对照之共同对照原则及翻译不同概况探讨.国家教育研究院电子报第38期(研究纪要)
- [10] 林庆隆,林容圣.两岸学术名词翻译差异类型分析(一).国家教育研究院电子报第39期(研究纪要)
- [11] 林庆隆,林容圣.两岸学术名词翻译差异类型分析(二).国家教育研究院电子报第40期(研究纪要)
- [12] 林庆隆,林容圣.两岸学术名词翻译差异类型分析(三).国家教育研究院电子报第41期(研究纪要)

TANKEBLUE 天科合达

北京天科合达蓝光半导体有限公司，核心技术源于中科院物理所，是我国碳化硅单晶研、产、销的旗帜企业，产品覆盖2-4英寸、导电型及半绝缘型晶圆。

碳化硅晶圆产品全球供应商

微管密度 $<1/cm^2$ EPD $<10^3/cm^2$ 晶片偏振光图
 n-型晶片电阻率 $<0.03 \Omega \cdot cm$ S.I. 晶片电阻率 $>10^8 \Omega \cdot cm$
 高精度晶片加工 晶片表面粗糙度 $<0.3 nm$ 4英寸晶片 Warp $<30 \mu m$

联系电话: 010-62670942 (吉小姐)
 网址: www.tankeblue.com

荧光光谱测试系统 YINGGUANGGUANGPU CESHIXITONG

公司: 北京赛凡光电仪器有限公司
 地址: 北京市通州区梨园镇万盛南街258号
 电话: 010-80885970
 邮箱: info@7-s.com.cn
 传真: 010-80885973